



Zmluva o vytvorení diela a licencia na jeho použitie

Z- 239/Č/2021

uzatvorená v zmysle § 91 a nasl. zákona č. 185/2015 Z.z. autorský zákon v platnom znení a v zmysle § 65 a nasl. zákona č. 185/2015 Z.z. autorský zákon (ďalej len "zmluva") medzi:

Objednávateľ	Slovenské národné divadlo
Sídlo	Pribinova 17, 819 09 Bratislava, Slovenská republika
Zastúpenie	Mgr. art. Matej Drlička, ArtD., generálny riaditeľ SND Mgr. art. Mária Kičiňová, ArtD., riaditeľka Činohry SND
Právna forma	štátna príspevková organizácia
IČO	00 164 763
DIČ/IČ DPH	2020829954 / SK2020829954
Bankové spojenie	

(ďalej len „SND“)

a

Meno a priezvisko: Nikola Rapčová

(ďalej len „autor“)

(SND a autor spolu ďalej len „Zmluvné strany“)

1 Predmet zmluvy

- 1.1 Predmetom tejto zmluvy je záväzok autora osobne vytvoriť pre SND umelecký preklad textu scenára divadelnej inscenácie ako aj záväzok udeliť SND licenciu k tomuto prekladu a úprava vzájomných práv a povinností zmluvných strán s tým súvisiacich, ako aj ďalších skutočností vyplývajúcich z tejto zmluvy.
- 1.2 Autor sa touto zmluvou zaväzuje pre SND osobne vytvoriť autorské dielo – umelecký preklad scenára divadelnej inscenácie A. Rachmanovová: Ruské denníky zo slovenského do anglického jazyka (ďalej len „dielo“).
- 1.3 Autor touto zmluvou zároveň udeľuje SND licenciu na použitie diela spôsobom a v rozsahu uvedenom v článku 3 tejto zmluvy.
- 1.4 SND sa touto zmluvou zaväzuje zaplatiť autorovi za vytvorenie diela a udelenie licencie na použitie diela odmenu uvedenú v článku 4 tejto zmluvy.

2 Vytvorenie a odovzdanie diela

- 2.1 Autor sa zaväzuje vytvoriť dielo podľa svojich najlepších vedomostí a schopností v súlade s najnovšími platnými pravidlami pravopisu a odbornej terminológie a aby dodržal pri vypracovaní prekladu diela všetky potrebné kritériá tak, aby bola garantovaná kvalita adekvátnej umeleckej náročnosti diela.
- 2.2 Autor sa zaväzuje odovzdať SND zastúpenom projektovým manažérom Činohry SND Miroslavom Švoňavom (miroslav.svonava@snd.sk) vytvorené dielo emailom v elektronickej podobe (formát .doc/.pdf) vo finálnej verzii do 12.8.2021. O odovzdaní finálnej verzie diela bude spísaný protokol SND o prevzatí vrátane finálneho rozsahu odovzdaného diela. Rozsah pôvodného diela je 63 normostrán.

- 2.3 SND do piatich (5) dní od odovzdania diela podľa bodu 2.2 tohto článku zmluvy písomne oznámi autorovi, či dielo prijíma alebo neprijíma. V prípade márneho uplynutia tejto lehoty sa dielo považuje za prijaté.
- 2.4 SND má právo žiadať autora o úpravu diela, a to do piatich (5) dní odo dňa jeho odovzdania podľa bodu 2.2 tohto článku zmluvy; na vykonanie týchto úprav SND poskytne autorovi päť (5) dní, ak si zmluvné strany nedohodnú inú lehotu. Následne po odovzdaní upraveného diela autorom, má SND právo posúdiť, či dielo prijíma alebo neprijíma. Ak SND dielo neprijme, je oprávnený autor, ako aj SND od zmluvy odstúpiť. V prípade odstúpenia od tejto zmluvy podľa tohto bodu zmluvy nemá autor nárok na akúkoľvek odmenu ani na jej časť.
- 2.5 Autor sa zaväzuje vytvoriť dielo tak, aby neobsahovalo žiadne skutočnosti, ktoré môžu bez právneho dôvodu zasiahnuť do práv a právom chránených záujmov iných alebo by mohli byť v rozpore s dobrými mravmi alebo považované za neslušné.
- 2.6 Autor vyhlasuje, že dielo podľa tejto zmluvy vytvorí vlastnou tvorivou činnosťou a nebude zaťažené autorskými právami iných osôb, ktoré by bránili jeho použitiu v zmysle udelennej licencie.

3 Licencia – spôsob, rozsah a čas použitia diela

- 3.1 Autor udeľuje SND súhlas na použitie diela alebo jeho častí, na nekomerčné, aj na komerčné použitie, v neobmedzenom rozsahu všetkými, najmä nasledovnými spôsobmi:
- a) vyhotovenie rozmnoženín diela – priame aj nepriame, trvalé aj dočasné, vcelku aj sčasti, akýmkoľvek technickými prostriedkami/zariadeniami (spôsob) a v akejkoľvek forme a formáte, a pokiaľ ide o rozmnoženie v elektronickej forme, tak v režime on-line aj off-line, a to v kvantitatívne neobmedzenom rozsahu,
 - b) verejné vykonanie diela,
 - c) verejný prenos diela, verejný prenos diela v rámci verejného prenosu audiovizuálneho diela uvedeného v článku 1 bod 1.2 tejto zmluvy, vrátane vysielania a sprístupnenia verejnosti a to i v prípade, ak ho technicky zabezpečuje iná osoba pod vedením SND. Za verejný prenos sa pre účely tejto zmluvy považuje aj sprístupňovanie vysielania prostredníctvom siete internet (webcasting, streaming) a sprístupňovanie archívnych programov prostredníctvom elektronickej siete internet (downloading, on demand, podcast), resp. iných dnes známych alebo počas platnosti tejto zmluvy vyvinutých komunikačných sietí (technológií).
 - d) sprístupňovanie diela ako aj AV záznamu diela verejnosti,
 - e) zaradenie diela do audiovizuálneho diela, alebo iného diela vrátane spojenia s inými dielami v rámci tohto audiovizuálneho diela alebo iného diela, najmä avšak nielen na účely prezentácie/propagácie AV a/alebo prezentácie/propagácie činnosti SND,
 - f) spracovanie/úprava diela v rozsahu obmedzenom účelom verejného vykonania diela v rámci audiovizuálneho diela, vrátane súvisiacich prezentačno – propagačných aktivít SND,
 - g) verejné rozširovanie diela a/alebo jeho časti alebo jeho rozmnoženie predajom, prenájomom alebo inou formou prevodu vlastníckeho práva
 - h) verejné rozširovanie diela a/alebo jeho časti a/alebo jeho rozmnoženie všetkými známymi spôsobmi použitia, akýmkoľvek spôsobom v čase uzavretia tejto zmluvy známym, aj keď takýto spôsob bude používaný až v budúcnosti, vrátane rozširovania diela a/alebo jeho časti Internetom a sprístupňovania diela a/alebo jeho rozmnoženie verejnosti on-line formou streamingu a to tak formou sprístupnenia záznamu diela a/alebo jeho časti.
- 3.2 Autor udeľuje SND licenciu ako nevýhradnú, bez kvantitatívneho, vecného alebo teritoriálneho ohraničenia, a to na celú dobu trvania autorských majetkových práv.
- 3.3 Autor udeľuje SND súhlas na udelenie sublicencie v rozsahu udelennej licencie alebo jej časti; autor nevyžaduje, aby ho SND o tejto skutočnosti informoval.
- 3.4 Rozsah a trvanie licencie udelennej podľa bodov 3.1 až 3.3 tohto článku zmluvy sa primerane vzťahuje aj na prípadné deriváty diela vrátane jeho rozmnoženie, ak vznikli uplatnením niektorého z relevantných oprávnení podľa bodu 3.1 tohto článku zmluvy.
- 3.5 SND je oprávnené, nie však povinné licenciu, resp. jednotlivé oprávnenia licencie využiť.

4 Autorská odmena

- 4.1 SND sa zaväzuje zaplatiť autorovi za vytvorenie diela podľa podmienok uvedených v čl. 2 tejto zmluvy a poskytnutú licenciu podľa podmienok uvedených v čl. 3 tejto zmluvy odmenu **12,- EUR** (slovom: dvanásť eur) **za jednu normostranu preloženého textu.**
- 4.2 V odmene za vytvorenie diela podľa bodu 4.1 tohto článku zmluvy sú zahrnuté aj náklady, ktoré vzniknú autorovi v súvislosti s odovzdaním diela SND.
- 4.3 Odmena podľa bodu 4.1 tohto článku zmluvy bude autorovi vyplatená do 30 dní od riadneho odovzdania diela a jeho prijatí SND podľa čl.2 tejto zmluvy bezhotovostne na účet autora v záhlaví zmluvy.
- 4.4 Podľa § 25c ods. 1, zákona č. 13/1993 Z.z. o umeleckých fondoch, sa povinnosť právnickej osoby (ktorá vypláca odmenu autorovi alebo umelcovi) podľa § 5 ods. 1 alebo 5 ods. 2 predmetného zákona, zraziť príspevok formou preddavku nevzťahuje na odmeny vyplatené v roku 2021; právnická osoba alebo fyzická osoba je povinná vyplatiť odmenu vcelku príjemcovi autorských odmien alebo odmien výkonných (reprodukčných) umelcov.

5 Osobitné dojednania

- 5.1 SND je povinné zabezpečiť príslušnú autorskoprávnú ochranu tým, že ak je to opodstatnené a možné alebo obvyklé uvedie na všetkých rozmnoženinách diela a propagačných materiáloch k audiovizuálnemu dielu, v ktorom bude použité dielo, meno a priezvisko autora.
- 5.2 Autor udeľuje SND súhlas na uvedenie svojho mena a priezviska ako aj použitie svojich obrazových snímok na účely prezentácie a propagácie audiovizuálneho diela a/alebo aktivít SND, a to všetkými obvyklými spôsobmi prezentácie alebo propagácie (napr. uverejnením v elektronických a printových médiách, tlačových materiáloch, v teletexte, v sieti internet).

6 Zánik zmluvy

- 6.1 SND je oprávnené od tejto zmluvy odstúpiť, ak
- a) je autor v omeškaní s dodaním diela a neodovzdá dielo ani v dodatočnej lehote poskytnutej SND,
 - b) v zmysle a za podmienok podľa článku 2 bod 2.4 tejto zmluvy,
 - c) sa niektoré z autorových vyhlásení podľa tejto zmluvy ukáže ako nepravdivé.
- 6.2 Autor je oprávnený od tejto zmluvy odstúpiť, ak SND poruší svoj záväzok podľa tejto zmluvy a neurobí nápravu ani v dodatočne poskytnutej primeranej lehote, ako aj za podmienok a podľa článku 2 bod 2.4 tejto Zmluvy.
- 6.3 Odstúpenie od zmluvy je účinné dňom doručenia písomného oznámenia o odstúpení zmluvnej strane; dorúčením na účely tejto zmluvy sa rozumie aj nedôvodné odmietnutie prevzatia písomnosti. V prípade odstúpenia od zmluvy zo strany SND podľa bodu 6.1 písm. a) b) c) nepatrí autorovi žiadna odmena. Odstúpením od zmluvy z akéhokoľvek dôvodu nie je dotknutý nárok na uplatnenie zmluvnej pokuty alebo náhrad škody podľa tejto Zmluvy.

7 Sankcie

- 7.1 V prípade omeškania autora s plnením záväzkov podľa tejto zmluvy je SND oprávnené požadovať od autora zaplatenie zmluvnej pokuty vo výške 50,- eur (slovom: päťdesiat eur). Zaplatením zmluvnej pokuty nie je dotknutý nárok SND na náhradu škody vo výške prevyšujúcej zmluvnú pokutu.
- 7.2 V prípade omeškania SND s úhradou odmeny podľa článku 3 tejto zmluvy je autor oprávnený požadovať od SND zaplatenie úroku z omeškania vo výške stanovenej právnymi predpismi občianskeho práva.

8 Záverečné ustanovenia

- 8.1 Právne skutočnosti neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami autorského zákona a tam, kde to nie je možné, ustanoveniami Občianskeho zákonníka alebo iných všeobecne záväzných právnych predpisov platných v Slovenskej republike.

- 8.2 V prípade zmeny všeobecne záväzných právnych predpisov budú príslušné ustanovenia tejto zmluvy, pokiaľ to bude nutné, uvedené do súladu a ostatné zmluvné ustanovenia zostanú v platnosti. Neplatnosť niektorého z ustanovení zmluvy nemá za následok neplatnosť celej zmluvy.
- 8.3 Všetky zmeny a doplnenia tejto zmluvy sa uskutočnia po vzájomnej dohode formou písomných číslovaných a podpísaných dodatkov.
- 8.4 Ak táto zmluva alebo všeobecne záväzný právny predpis nestanovuje inak, nemá žiadna zo zmluvných strán právo postúpiť svoje práva vrátane pohľadávok alebo záväzky z tejto zmluvy tretej strane bez písomného súhlasu druhej zmluvnej strany.
- 8.5 Všetky spory, ktoré vzniknú z tejto zmluvy alebo v súvislosti s ňou, budú zmluvné strany riešiť predovšetkým vzájomnou dohodou.
- 8.6 Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluva bola uzavretá podľa ich skutočnej a slobodnej vôle, určite, vážne a zrozumiteľne, nie v tiesni ani za inak nápadne nevýhodných podmienok.
- 8.7 Zmluvné strany vyhlasujú, že ich spôsobilosť a voľnosť uzatvoriť túto zmluvu, ako aj spôsobilosť k súvisiacim právnym úkonom nie je žiadnym spôsobom obmedzená alebo vylúčená a zároveň vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto zmluvy a na znak súhlasu ju podpisujú.
- 8.8 Zmluva je vyhotovená v troch (3) rovnopisoch v slovenskom jazyku; jeden pre autora a zvyšné pre SND.
- 8.9 Táto zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia podľa osobitného predpisu.

V Bratislave dňa

V Bratislave, dňa

Za SND:

Za autora:

.....
Mgr. art. Matej Drlička, ArtD.,
generálny riaditeľ SND

.....
Nikola Rapčová
autor

.....
Mgr. art. Mária Káčňová, ArtD.,
riaditeľka Činohry SND